

# O Divine Redeemer

## Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434, Paris: Choudens, 1894; adapted into English by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024  
Arrangement: Émile Paladilhe (1844-1926), 15 December 1894; edited

*Molto moderato*

*f*

*pp*

7

*p*

Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che - res - se!  
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho un - wor - thy!  
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra!

*p sostenuto*

13

*p*

Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che - res - se! En -  
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho un - wor - thy! Hear  
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra! ¡O -

*p*

17

*p*

-tends mes cris, en - tends me cris, et vois mon re-pen - tir!  
Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, Lord, my dis - tress!  
-ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a-rre-pen-ti - mien - to!

*p*

21

À mon ai - de, Sei - gneur, \_\_\_\_\_      hà - te - toi    d'ac-cou - rir, \_\_\_\_\_      Et prends pi -  
*An-swer me    from Thy throne, \_\_\_\_\_    haste Thee, Lord,    to mine aid, \_\_\_\_\_    Thy pi - ty*  
 ¡En mi\_a-yu - da, Se - ñor, \_\_\_\_\_      da - te    pri - sa\_a co - rrer, \_\_\_\_\_      y ten pie

25

-tié \_\_\_\_\_      de ma dé - tres - se!      et    prends pi - tié \_\_\_\_\_      de ma dé - tres - se!      De  
*show \_\_\_\_\_      in my deep an - guish,    Thy    pi - ty show \_\_\_\_\_      in my deep an - guish!    Let*  
 -dad \_\_\_\_\_      de mi an - gus - tia!      ¡y    ten pie - dad \_\_\_\_\_      de mi an - gus - tia!      ¡De

29

la jus - ti - ce ven - ge - res - se      dé - tour - ne les coups, \_ mon Sau - veur! \_      De la jus -  
*not the sword \_ of ven - geance smite me,    tho right - eous Thine an - ger, O Lord! \_    Shield me in*  
 la jus - ti - cia ven - ga - do - ra      des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! \_      ¡De la jus -

33

rall. - - - -

- ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau - veur!  
 dan - ger! O re - gard me; on Thee, Lord, a - lone - will I call!  
 - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

*f*

rall. - - - -

37

O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp -  
 O di - vine Re - deem - - - er! O di - vine Re -  
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

*p*

*p*

Red.

40

- teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -  
 - deem - - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -  
 - tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

*f*

*f*

43

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se!  
 -mem - ber not, re - mem - ber not my sins!  
 -do - na - mi de - bi - li - dad!

45

Par - don - - ne! O di - vin Ré-demp-  
 For - give me, O di - vine Re -  
 Per - do - - na! Oh di - vi - no Re-den -

48

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -  
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -  
 -tor! per - do - - na mi de - bi - li - dad! per -

51

rall.

a tempo

-don - ne, par-donne à ma fai - bles - - - se! *p*  
 -mem-ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!  
 -do - na! |per - do - na mi de - bi - li - dad!

rall.  
colla voce

a tempo

54

*f*

*p*

*f*

*p*

Dans le se - cret des nuits je ré-pan-drai mes pleurs,  
 Night gath-ers 'round my soul; fear - ful, I cry to Thee!  
 En la os - cu - ri - dad de - rra-ma-ré mis lá - gri-mas,

58

*f*

*p*

*f*

*p*

Je meur-tri - rai ma chair sous le poids du ci - li - - ce;  
 Come to mine aid, O Lord! Haste Thee, Lord, haste to help me!  
 A - plas-ta - ré mi so - ber - bia en ce - ni - za y ci - li - - cio;

62

*f*

Et mon cœur \_\_\_\_\_ al - té - ré \_\_\_\_\_  
 Hear my cry! \_\_\_\_\_ Hear my cry! \_\_\_\_\_  
 Cam - bia mi \_\_\_\_\_ co - ra - zón, \_\_\_\_\_

*f con express.*

*f*

64

*p*

du san - glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra  
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!  
 no men - cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

*p*

67

*rit.*

de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs! \_\_\_\_\_  
 Hear my cry! Come and save me, O Lord! \_\_\_\_\_  
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! \_\_\_\_\_

*poco rit.*

*rit.*

70

*p*  
 O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp -  
 O di - vine Re - deem - er! O di - vine Re -  
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vin - no Re - den -

73

-teur! par - donne à ma fai - bles - se, par -  
 -deem - er! I pray Thee, grant me par - don, and re -  
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

76

*rall.* *a tempo*  
 -don - ne, par - donne à ma fai - bles - se!  
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!  
 -do - na, per - do - na mi de - bi - li - dad!

*rall.* *a tempo*  
*p*

79

*p*  
De la jus-ti-ce ven-ge - res - - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau-  
Save in the day of re-tri - bu - - tion; from Death shield Thou me, - O my  
¡De la jus-ti-cia ven-ga - do - - ra des - ví - a los gol-pes, Sal - va-

82

-veur! O di-vin Ré-demp - teur! Par - don -  
God! O di-vine Re - deem - - er, have mer -  
-dor! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Per - do -

86

*poco rit.*  
-ne à ma fai - bles - se!  
-cy! Help me, my Sav - ior!  
-na mi de - bi - li - dad! *a tempo poco ritenuto*

*poco rit.* *colla voce*  
*f* *pp* *p* *pp*